

Chapitre II: Des faits accomplis par le prince de l'Orient

Informations générales

Date vers 464? VIe s.?

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue arménien

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Chapitre II: Des faits accomplis par le prince de l'Orient, vers 464? VIe s.?

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/185>

Informations éditoriales

Éditions

Texte arménien: □

- Ter-Minasean, E. (ed.), *Elišēi vasn Vardanay ew Hayoc' Paterazmin*, Erevan, 1957.
- Yuzbashyan, N., *Egishe: O Vardane i voine armjanskoi*, Erevan, 1971.
- Yuzbashyan, K., Muradyan, P. (eds). «Elišē. Vasn Vardanac' ew hayoc' paterazmin», in Z. Ekawean (ed.), (*Armenian Classical Authors I*), Antélias, Liban: Armenian Catholicosate of Cilicia, 2003, p. 515-764.

- Traduction française: □

Langlois, V., *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie. Première période. Historiens arméniens du cinquième siècle*, II, Paris, Librairie Firmin Didot frères, 1869, p. 197.

- Traduction anglaise:

Thomson, R. W., *Elishé. History of Vardan and the Armenian war*, (*Harvard Armenian Texts and Studies 5*), Cambridge MA: Harvard University Press, 1982.

Références bibliographiques

- Anasyan, H. S., dans Ter-Minasean, E. (ed.), *Elišēi vasn Vardanay ew Hayoc' Paterazmin*, Erevan, 1957, Bibliography.
- Dédéyan, G. (éd.), *Histoire du peuple arménien*, Toulouse: Éditions Privat, 1982 (1e éd.), 2007.

- Ter-Minasean, E., *Ehišē. Sur le Vartanank et la guerre des Arméniens*, Erevan: Académie des Sciences, 1957.
- Thomson, R. W., «Ehišē», *Encyclopædia Iranica* VIII/4, p. 365-366.

Liens

- Texte arménien tiré de [Eghishēi Vardapeti Vasn Vardanay ew Hayots' paterazmin](#), Yerusaghēm: I Tparani Srbots' Hakovbeants', 1865.
- Traduction française de [Victor Langlois](#) sur Remacle.

Indexation

Noms propres [Elisée vardapet](#), [Šābuhr III](#), [Yazdgird II](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Arménie](#)

Sujets [loyauté](#), [tribut](#)

Traduction

Texte

Chapitre II

Des faits accomplis par le prince de l'Orient

[trad. Langlois II, p. 197a] Cependant les croyants (persécutés) se présentèrent au roi [Yazdgird II]. Ils lui dirent: «Nous te supplions, ô roi vaillant, de prêter l'oreille à nos paroles et d'entendre favorablement ce que nous allons te dire. Nous venons te rappeler les temps du roi Šābuhr (Schapouh), le père de ton aïeul Yazdgird (Iezdedjerd Ier) à qui Dieu donna en héritage la terre d'Arménie, avec la même religion que nous professons aujourd'hui. Nos pères et les ancêtres de nos pères lui furent soumis pendant les durs labeurs de la servitude; ils exécutèrent avec amour tous ses commandements et reçurent à diverses reprises des présents de sa main. Depuis cette époque jusqu'au moment de ton gouvernement paternel, nous avons gardé la même fidélité, encore plus à toi qu'à tes prédécesseurs.»

En disant cela, ils lui rappelèrent toutes les actions **[trad. Langlois II, p. 197b]** d'éclat qui avaient été faites en plus grand nombre que sous ses prédécesseurs, dans l'ordre militaire; quant aux taxes, aux tributs et aux redevances du pays, le produit versé au trésor était bien plus considérable que sous le règne de son père. «La sainte Église, qui dès l'origine a toujours été libre dans le Christ chez nos ancêtres, tu l'as assujettie à un impôt.»

Traducteur(s) Victor Langlois

Description

Analyse du passage

Le passage rapporte les propos d'une délégation de notables arméniens chrétiens introduite auprès du roi de Perse Yazdgird II (438/9-457). Ils rappellent les engagements de la société arménienne vis-à-vis de ses prédécesseurs, la loyauté des élites à leur égard, et leur fidélité dans le versement des taxes depuis que Yazdgird Ier avait étendu la domination sassanide sur l'Arménie. De fait, en 414, à

la mort du roi d'Arménie Wahrām Šābuhr (Vram Schapouh), Yazdgird avait évincé l'héritier du trône encore enfant pour imposer Kusrō, jusqu'alors enfermé dans la forteresse d'Oubli, puis son propre fils Šābuhr.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 20/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022
